

## Porównanie tłumaczeń Rut 1:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tam, gdzie umrzesz, umrę – i tam będę pochowana. Tak niech mi uczyni JAHWE i do tego doda,* ** jeśli (co innego niż) śmierć oddzieli mnie od ciebie. <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę — i tam złożą mnie do grobu. Niech JAHWE postąpi ze mną choćby najsurowiej — tylko śmierć oddzieli mnie od ciebie.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdzie ty umrzesz, <i>tam</i> i ja umrę, i tam będę pogrzebana. Niech mi to JAHWE uczyni i niech do tego dorzuci, jeśli coś innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdzie umrzesz, tam i ja umrę, i tam pogrzebiona będę. To mi niech uczyni Pan, i to niech przepuści na mię, że tylko śmierć rozłączy mię z tobą.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Która cię ziemia umarłą przyjmie, na tej umrę i tamże miejsce wezmę. To mi niech uczyni JAHWE i to niech przyczyni, jeśli nie sama śmierć mnie i ciebie rozłączy.     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdzie ty umrzesz, tam ja umrę i tam będę pogrzebana. Niech mi Pan to uczyni i tamto dorzuci, jeśli coś innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie!                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę i tam pochowana będę. Niech mi uczyni Pan, cokolwiek zechce, a jednak tylko śmierć odłączy mnie od ciebie.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę i tam zostanę pochowana. To niech mi JAHWE uczyni i doda coś jeszcze, jeśli to nie śmierć oddzieli mnie od ciebie.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę, i tam będę pogrzebana. Niech mnie JAHWE ciężko ukarze, jeśli nie zostanę z tobą do śmierci”.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdzie ty umrzesz, tam i ja, i tam będę pochowana. Niechaj tak mi uczyni Jahwe i niechaj to silnie potwierdzi, że tylko śmierć może nas rozdzielić!                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І де помреш ти, і я помру, там буду похована. Це хай вчинить мені Господь і це додасть, бо (тільки) смерть розлучить нас.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę oraz tam będę pochowana. Tak niech mi uczyni WIEKUISTY i tak niech nadal sprawia. Tylko śmierć rozłączy mnie i ciebie.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdzie ty umrzesz – ja umrę i tam zostanę pogrzebana. Niech mi JAHWE to uczyni i do tego doda, jeśli cokolwiek innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie”.             |

<sup>1)</sup> Tak niech mi uczyni Pan i do tego doda, יְהוָה יַעֲשֶׂה כִּהְיֶה לִּי יוֹמָה כִּי יִסָּר יוֹמָה לִּי . Formuła przysięgi, zob. <x>90 3:17</x>;<x>90 14:44</x>;<x>90 20:13</x>;<x>90 25:22</x>;<x>100 3:9</x>, 35;<x>100 19:13</x>;<x>110 2:23</x>;<x>120 6:31</x>. Przysięga obejmowała wyrażenie gotowości do poniesienia kary za jej niedotrzymanie. Treści kary nie wypowiadano.

<sup>2)</sup> <x>90 3:17</x>;<x>90 14:44</x>;<x>90 20:13</x>;<x>90 25:22</x>;<x>100 3:9</x>;<x>100 19:13</x>;<x>110 2:23</x>;<x>120 6:31</x>